

EXPLORACIÓN DE PRINCIPIOS Y PRÁCTICAS ACTUALES



DANIEL RODRÍGUEZ VERGARA
JOAQUÍN ANTONIO MARTÍNEZ MORENO
COORDINADORES



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

La presente obra está bajo una licencia de:
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>



Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the [license](#). [Advertencia.](#)

Usted es libre de:

Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

Adaptar — remezclar, transformar y construir a partir del material

La licenciente no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia

Bajo los siguientes términos:



Atribución — Usted debe dar [crédito de manera adecuada](#), brindar un enlace a la licencia, e [indicar si se han realizado cambios](#). Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciente.



NoComercial — Usted no puede hacer uso del material con [propósitos comerciales](#).



CompartirIgual — Si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la [misma licencia](#) del original.

Esto es un resumen fácilmente legible del:
texto legal de la licencia completa

En los casos que sea usada la presente obra, deben respetarse los términos especificados en esta licencia.



ENALLT ESCUELA NACIONAL
DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA
Y TRADUCCIÓN **UNAM**

El teatro de Caragiale en el salón de rumano como segunda lengua: comunicación verbal y no verbal

MARISELA COLÍN RODEA

MIHAELA LIANA MIHAILESCU

Universidad Nacional Autónoma de México

1. Introducción

El siglo XXI se caracteriza por la globalización y por sus alcances en todas las áreas de la vida cotidiana. Se trata de efectos resultantes de dos fuerzas contradictorias que Blommaert y Varis (2012: 2) llaman *uniformity-with-a-minor-difference*. Este término puede ser traducido como “uniformidad-con-pequeñas-diferencias” y designa la interacción de dos fuerzas contradictorias, la estandarización y la diferencia a través de los pequeños detalles. Actualmente se observa que la tendencia del mercado en el mundo globalizado es vender la misma mercancía en diversos lugares del mundo para obtener mayores ganancias, pero enfatizando el detalle para marcar la individualidad en el consumo. De esta manera, la cultura funciona como un “acento” que crea la ilusión de diferencia entre un consumidor y otro; podemos decir que lo que se vende son los detalles.

Blommaert y Varis (2012) nos ofrecen varios ejemplos para entender los mecanismos usados en la articulación de fuerzas para favorecer el funcionamiento de la política económica. Así, el detalle que se vende es, por ejemplo, la nueva botella de una cerveza sin ningún cambio en el contenido, el peso corporal ideal para un cuerpo femenino, los hábitos alimenticios saludables como sinónimo de un cuerpo femenino saludable, la cultura del mundo de los negocios (“business culture”) y estilo gerencial (“managerial style”) a través de un escenario, un tipo de ropa, maquillaje, un estado de

ánimo (caras sonrientes, simpáticas y cordiales), la organización de los cuerpos en el espacio y su orientación hacia *laptops* y *tabletas*, la identidad expresada en detalles (el tatuaje, el maquillaje, las cualidades del traje), en los adjetivos de la publicidad para las mercancías de lujo y el reconocimiento social. Los autores elaboran su reflexión retomando las ideas de Marcuse (1993) expuestas en su obra *El hombre unidimensional*, en donde las prácticas de consumo individual se ven como la clave de la vida social y las identidades como el resultado del comportamiento del consumidor. Desde la perspectiva de Blommaert y Varis, la paradoja de nuestra época es creer que todos somos individuos únicos cuando en realidad usamos las mismas vestimentas, comemos la misma comida y escuchamos la misma música que otras personas en el mundo. De esta manera, el siglo XXI se caracteriza por la velocidad y la intensidad de la circulación de mensajes e imágenes sobre cualquier aspecto de nuestra vida, *online* y *offline*, transformando las mercancías en “aspiraciones” de lo que deseamos ser o tener.

Agregan, estos mismos autores, que el problema no es nuevo en su esencia, pero sí en grado e intensidad. Asimismo añaden que se trata de fenómenos globales que se han vuelto parte del guión sociocultural general en casi cualquier parte del mundo y que algunos aspectos de la vida humana se pueden organizar ahora en mini-sistemas estructurados y ordenados, que ellos llaman *micro-hegemonías*.

Lara (2016) afirma que, a pesar de la globalización, la diversidad cultural subsiste, siendo muy positiva para la vida del ser humano y agrega que esta diversidad y su convivencia con la estandarización y el detalle generarán nuevas tensiones entre fuerzas del mercado globalizado y de sistemas aún vivos.

Asimismo, en el siglo pasado la sociolingüística mostró que las prácticas de comunicación son una parte integral de la cultura y que esas prácticas se relacionan con esquemas cognitivos y situaciones de comunicación propias de una tradición cultural basada en un conocimiento compartido. La enseñanza de una lengua implicaba entonces tomar conocimiento de estas realidades y de su

expresión en la materialidad lingüística y cultural de la lengua de que se trataba para enfocarse en la negociación de sentidos. Sin embargo, los cambios ocurridos en el siglo XXI nos plantean la necesidad de repensar conceptos claves en la enseñanza de lenguas, entre ellos *competencia comunicativa*, *multiculturalismo*, *migración*.

Blommaert y Rampton (2011) se centran en el término *super-diversidad*, propuesto inicialmente por Vertovec (2007) como “*super-diversity*”, que designa el incremento y diversificación de las categorías de inmigrantes, en cuanto a nacionalidad, etnicidad, lengua y religión, pero también en lo referente a motivos, patrones e itinerarios de migración, procesos de inserción en los mercados laborales y de vivienda de las sociedades anfitrionas. Se observa que en las grandes capitales como Hamburgo, París, Londres, Berlín, Barcelona o Lisboa ha desaparecido la previsibilidad de la categoría *migrante* y de sus rasgos socioculturales. El fenómeno conocido como *transmigración* desafía el uso de una lengua, sea la materna u otra, debido a que el conocimiento compartido no existe y la negociación de sentidos es más difícil. Dado que todos estos factores inciden directamente en la comunicación, los efectos comunicativos son muy diversos y para comprenderlos se requieren categorías diferentes; por ejemplo, en lugar de competencia comunicativa se propone la noción de *repertorio*, *estilo* o *registro*. Podríamos pensar que se trata de un fenómeno de las grandes capitales; sin embargo, nuevamente el cambio climático, las guerras y crisis económicas son factores que incrementarán este movimiento de la población hacia diversas direcciones. En los países latinoamericanos observamos que, en el caso de México, la transmigración genera cambios de tipo intralingüístico y cultural por ser migraciones de Guatemala, El Salvador, Cuba, Haití, Brasil, en camino a los Estados Unidos; y en Colombia, la crisis económica de Venezuela conlleva la presencia de poblaciones desplazadas por el miedo y la falta de alimentos y de salud; o, en el caso de Brasil, la política gubernamental de refugiados haitianos y sirios genera problemas para las instituciones, la integración de estos grupos, la comunicación institucional y laboral; así que, en el centro de Sao Paulo, se

puede ver a dos personas vistiendo sus trajes africanos, escena nueva de la superdiversidad.

En estos contextos tienen lugar situaciones en las que los repertorios lingüísticos presentan señales discrepantes y no-verbales que difícilmente evocan solidaridad entre los hablantes o donde hay un exceso de textos tecnológicamente mediados por el uso de la imagen; por ello, la identificación de cualquier terreno común inicial puede ser una tarea determinante. La relevancia del conocimiento no-compartido aumenta la significación de “ignorancia propia”, ya que los recursos comunicativos compartidos son mínimos, sabiendo que otros saben algo más, que saben a quién creer, desarrollando una noción de lo potencialmente conocible (Hannerz, 1992). Goodwin, Cekaite y Goodwin (2012) ofrecen una explicación a este fenómeno y afirman que se debe a que la comunicación va más allá del sistema de la lengua. Los significados se construyen con gestos, posturas del cuerpo, movimientos, arreglos físicos, material del medioambiente, y a final de cuentas ellos constituyen contextos en los que los textos son producidos y comprendidos. Szende (2014) sostiene que si una lengua es compartida, esto se debe a que se actualiza en una amplia variedad de discursos, al mismo tiempo que se construye en el interior y en la interacción social, lo que permite al hablante construir su identidad y marcar su pertenencia a una comunidad. Para este autor, la competencia cultural se adquiere a través de reglas que permiten a un sujeto interpretar enunciados con respecto a un contexto específico y se estructura en esquemas que se activan de manera inconsciente. De allí que aprender una segunda cultura en un salón de clases significa identificar los fenómenos a través del intercambio más que del almacenamiento de información pre-establecida, en la función de la comunidad. Para lograr el conocimiento de una cultura extranjera se debe orientar al alumno hacia el descubrimiento de la organización de una sociedad, a través de realizaciones, gestos, mitos, representaciones e instituciones. De acuerdo con Pavlenko y Lantolf (1999, en Szende, 2014), se trata no sólo de un proceso, aprender una lengua es también una lucha de participación en una nueva cultura.

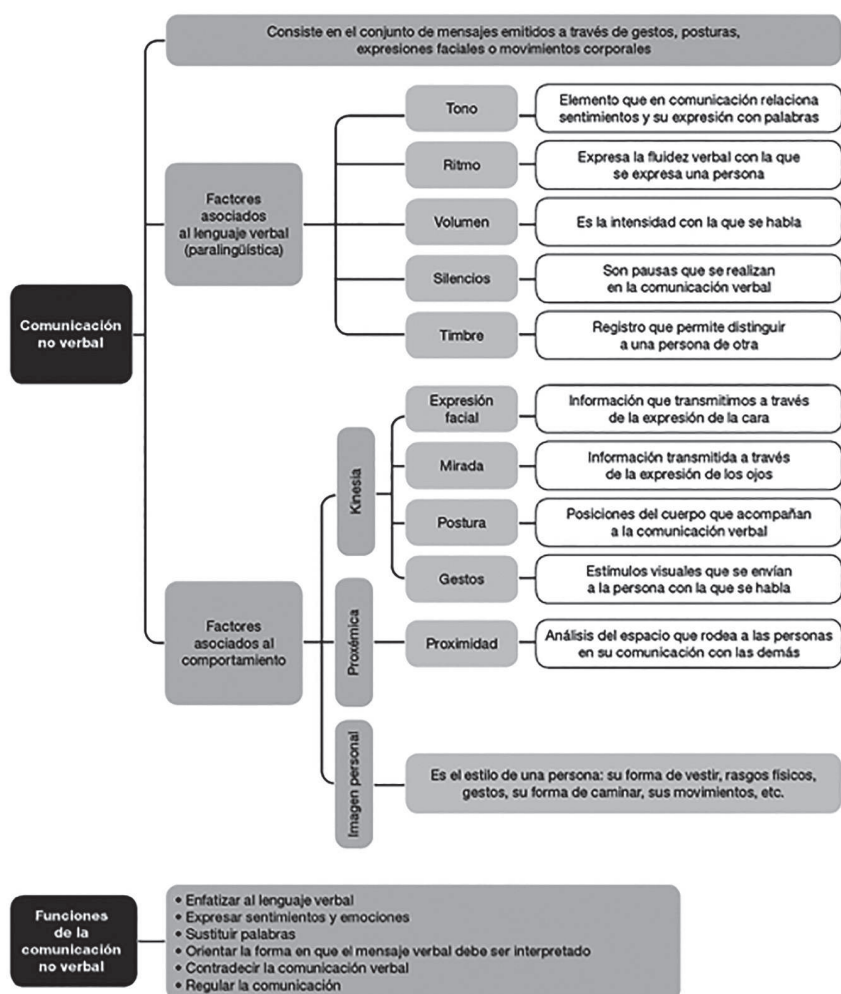
En la literatura especializada sobre comunicación no verbal se señala que cuando alguien no tiene un alto nivel lingüístico en el otro idioma recurre a una gran cantidad de gestos; como el estudio de Hall y Hall (1990: 95), que demuestra que la gente habla entre sí sin usar palabras o que puede haber varias emociones a la vez expresadas a través de palabras. Szende (2014: 377) dice que: “Para un hablante no nativo, la expresión de las relaciones espaciales se procesa a través de una búsqueda de medios lingüísticos, apropiados o eficientes, en el repertorio limitado a su disposición y también a través de reflejos que han sido adquiridos culturalmente con anterioridad”.

En este estudio analizamos aspectos verbales, contacto físico, actitudes, gestos con las manos, lenguaje corporal, expresiones faciales, distancias paraverbales, intensidad y pausas.

2. La comunicación no verbal

Recientemente, el estudio de la comunicación verbal y de los gestos humanos revela la existencia de una normatividad ritualizada y de su naturaleza observable en la conducta y en el curso de intercambios verbales; también sabemos que en todas las culturas existe una gran variedad de producción gestual y que sólo podemos enseñar la cultura en relación con actos de habla específicos, razón por la que es relevante ampliar la investigación en este campo.

La comunicación no verbal constituye 65% de la comunicación cara a cara; se le define como un lenguaje complementario al de las palabras. En el Esquema 1 se le define como el conjunto de mensajes emitidos a través de gestos, posturas, expresiones faciales o movimientos corporales. Esta comunicación comprende tres partes: a) la formada por los gestos, las manos, posturas, miradas, etc.; b) el tono de voz, la velocidad al hablar, y c) la distancia personal para sentirnos seguros, la cual dependerá de los interlocutores y de las circunstancias.



Esquema 1. Comunicación no verbal, Unidad 4 (Pérez, Pérez, López & Caballero, 2012: 85).

Ekman & Friesen (1981 [1969]) investigaron un esquema categorial para explicar cómo un comportamiento verbal se vuelve parte de un repertorio personal, las circunstancias de su uso y las reglas que explican la manera en que el comportamiento conlleva información convencional.

El esquema se basó en tres categorías: origen, usos y codificación. Constituye un aparato analítico muy productivo para observar los

diversos elementos que intervienen en la construcción de significados en la comunicación y que, a final de cuentas, permiten la interacción social.

Los autores definen:

Los *usos* para realzar, repetir un mensaje verbal con relación a circunstancias consistentes y regulares circundantes del acto no verbal. Los usos incluyen cinco elementos: condiciones externas, relaciones con conductas verbales, conciencia, intencionalidad y tipo de información que aportan.

El *origen* de los actos verbales puede ser fisiológico, esto es que las impone nuestro sistema nervioso o el entorno: la cultura, las creencias o los hábitos sociales. Se refiere a la manera en que el comportamiento no verbal originalmente pasó a formar parte del repertorio de la persona. Podemos encontrar tres tipos de origen: una relación entre los estímulos del evento y la actividad no verbal, las experiencias comunes a todos los miembros de la especie y la experiencia que varía según la cultura, clase, familia o individuo.

La *codificación* describe cómo el significado está contenido en un acto no verbal, si es: 1) arbitraria, cuando el acto verbal no se parece en nada al acto que significa; o 2) icónica, cuando el acto no verbal se relaciona con su significado, y 3) intrínseco.

3. El estudio

Realizamos esta investigación con el fin de entender la correlación entre la comunicación verbal y no verbal en el cuerpo centrado en hablar y el diálogo en una representación dramática que fue filmada más tarde.

3.1. Contexto

Aprender una cultura en una clase de lengua significa identificar fenómenos de intercambio y de controversia en la comunicación

humana. Sabemos que en todas las culturas existe una gran variabilidad en la producción gestual y en los aspectos pragmáticos.

Consideramos que enseñar una segunda cultura es un tema relevante que requiere investigación práctica y que la cultura solamente la podemos enseñar en relación con ciertos repertorios, actos de habla, contextos de uso específicos y métodos de observación, indagación y reflexión. En el marco de la enseñanza de una segunda cultura (Szende, 2014), analizamos los elementos verbales, la apariencia física, actitudes, lenguaje de las manos, lenguaje del cuerpo, expresiones faciales, distancias, contacto material, gestos, acciones y elementos paraverbales, tales como intensidad, pausas y su significación. En este trabajo enfocamos el estudio de los procedimientos de construcción y comunicación verbal-no verbal en la lengua rumana. A partir de los resultados derivamos conclusiones sobre la enseñanza de una segunda cultura y los aspectos que pueden ser tratados de manera didáctica.

La Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT, antes CELE) ofrece clases semestrales de rumano a los estudiantes matriculados en la universidad, a los marcos didácticos de las Facultades, a los empleados de las oficinas del campus académico en la actividad y al público en general, con el bachillerato concluido.

El plan académico de la enseñanza de la lengua rumana está integrado por dos niveles que se trabajan en las cuatro habilidades: expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión de lectura. Después de haber terminado las clases y cubierto los objetivos, los estudiantes tendrán conocimiento de la base de la lengua rumana, lo que les permitirá comunicarse en situaciones cotidianas. Aparte de eso, para completar la enseñanza durante el semestre hay un taller de la lengua rumana en donde los estudiantes ponen en práctica los conocimientos adquiridos y el ejercicio de las cuatro habilidades.

3.2. *Objetivo*

Nuestro objetivo es caracterizar el tipo de diálogo existente entre la comunicación verbal y no verbal en lo referente a la construcción de significado.

3.3. *Metodología*

Analizamos el lenguaje del cuerpo y el lenguaje verbal en contextos no naturales, buscamos describir y caracterizar los procedimientos comunicativos usados por los hablantes de la lengua rumana. Recurrimos a la representación teatral para analizar los elementos verbales y paraverbales (apariencia física, actitudes, gestos de las manos, lenguaje del cuerpo, expresiones faciales, distancia o proxemia, contacto físico), elementos no verbales (intensidad, pausas, señas, silencios). El esquema categorial de Ekman y Friesen (1981 [1969]) nos permite analizar los datos, clasificarlos e interpretarlos de acuerdo con el uso, el origen y el código. Partimos del supuesto de que se trata de un conocimiento compartido por los individuos de la comunidad lingüística rumana. El conocimiento cultural y gestual desarrollado en procesos de socialización es reconocido por los miembros de su comunidad (Szende, 2014).

3.4. *Corpus*

Está constituido por una manifestación artística-cultural, una historia corta para teatro de Ion Luca Caragiale (1852–1912) que lleva por título *Vizita* (“La visita”). Se trata de una obra escrita para teatro y posteriormente llevada al cine que se encuentra disponible en internet. Esto ha permitido que tengamos un documento adecuado para el estudio de la lengua y el movimiento del cuerpo en la cultura rumana.

Caragiale fue el primer dramaturgo en reflejar la realidad, el habla y la forma de ser de los rumanos y de sus vidas. Influenciado

por autores como Eugene Ionesco, tal como escribió Eric D. Tappe en su libro *Ion Luca Caragiale* (1974), este autor se enorgullecía de su conocimiento del rumano y decía: “No muchos son dueños de la lengua como yo”.

Caragiale era muy observador de la condición humana y nuestra tendencia a cometer errores y utilizó lo que vio y oyó en sus historias, que a menudo se centraron en los conflictos sociales y la corrupción política. Las obras de teatro, especialmente, estaban llenas de acción y de ritmo rápido, empleando personajes de relleno que hablaban en diálogos ingeniosos.

Para los fines de este estudio, esta obra constituye un documento adecuado para el estudio de la lengua y del movimiento del cuerpo en la cultura rumana. En ella podemos observar su adaptación al teatro y al cine y entender las funciones que cumple cada medio, tal como señala Poyatos (2002), según vemos en la Tabla 1.

Tabla 1. Funciones del cine y del teatro

FUENTES	FUNCIONES
Teatro	Posibles descripciones verbales de comportamientos completos, complementados por diálogos (Poyatos, 2002: 247)
FUENTES	FUNCIONES
Película	Parakinesia de posibles descripciones verbales de comportamientos completos, complementados por diálogos (Poyatos, 2002: 247).

4. El análisis

De esta manera, y con tal propósito, estudiamos la relación entre la gestualidad y el lenguaje de algunos fragmentos, identificando las estrategias de comunicación empleadas en el uso de lo verbal y la gestualidad. Discutimos la posibilidad de decodificar los elementos culturales que pueden contribuir a la formación de una metodología útil para el desempeño cultural del estudiante universitario en el aprendizaje de la lengua rumana.

4.1. *El corpus: Vizita, Ion Luca Caragiale (1952)*

Como mencionamos anteriormente, Ion Luca Caragiale es considerado uno de los grandes escritores rumanos, un excelente escritor de historias cortas; pero sobre todo se trata de un autor representativo del humor local y una de las grandes figuras del teatro rumano de mediados del siglo XIX. En los textos siguientes resumimos la trama de la obra para que el lector pueda acompañar el análisis. Dejamos la versión en rumano simplemente para mostrar la obra original:

(Versión en rumano)

M-am dus la Sf. Ion să fac o vizită doamnei Maria Popescu, o veche prietenă, ca s-o felicit pentru onomastica unicului său fiu, Ionel Popescu, un copilăș foarte drăguț de vreo opt anișori. N-am voit să merg cu mâna goală și i-am dus băiețelului o minge foarte mare de cauciuc și foarte elastică. Atențiunea mea a făcut mare plăcere amicei mele și mai ales copilului, pe care l-am găsit îmbrăcat ca maior de roșiori în uniformă de mare ținută. După formalitățile de rigoare, am început să convorbim despre vreme, despre sorții agriculturii – d. Popescu tatăl este mare agricultor – despre criză ș.c.l. Am observat doamnei Popescu că în anul acesta nu se prea vede la plimbare, la teatru, la petreceri... Doamna mi-a răspuns că de la o vreme i se urăște chiar unei femei cu petrecerile, mai ales când are copii.

(Versión en español)

El día de San Juan me fui a visitar a la señora Popescu, una antigua amiga, para felicitarla por el cumpleaños de su único hijo, Ionel Popescu, un niño muy lindo de unos ocho años. No quise ir con las manos vacías y le llevé al peque una pelota muy grande de caucho y muy elástica. Mi detalle le dio mucho gusto a mi amiga y especialmente al niño, que estaba vestido de mayor del ejército, en uniforme de gala. Después de las formalidades habituales empezamos a hablar del tiempo, de las expectativas de la agricultura —el Sr. Popescu papá es gran agricultor— de la crisis y de otras cosas. Mencioné que la Sra. Popescu no se ve mucho en los paseos, el teatro, las fiestas... La señora me dijo que en algún momento una mujer se harta de las fiestas, especialmente cuando tiene hijos.

Blommaert y Rampton (2011: 8) señalan que cuando los hablantes articulan proposiciones literales en palabras tienen un alto nivel de control de los significados que están diciendo, pero aun así no hay garantía de que los interlocutores retomen lo que se ha dicho. Estas palabras están acompañadas por mezclas multimodales de signos semióticos (acento, estilo de habla, postura, vestido, etcétera). El interlocutor puede interpretar cualquiera de estos elementos de forma diferente; de manera que, si miramos de cerca el significado literal y referencial y el lenguaje en sí mismo, observamos niveles no compartidos, interpretaciones asimétricas y bastantes patrones sistemáticos propios de relaciones de poder. Tanto el conocimiento gestual como el corporal se desarrollan en el proceso de socialización y son reconocidos por nuestra comunidad.

El Ejemplo 1 muestra comportamientos adquiridos en el interior de la cultura rumana. En este grupo económico que representan los personajes y en la época de la historia —inicios del siglo XX— a la visita anteceden una serie de rituales de llegada; algunos comportamientos están condicionados por el clima, tales como quitarse el gorro y el abrigo y los *galoshes*, tipo de calzado cuya función es proteger el zapato de la nieve.

LLEGADA. (ELEMENTOS CONTEXTUALES: apariencia física, actitudes, gestos de las manos, lenguaje del cuerpo, expresiones faciales, distancia o proxemia, contacto físico).		
		
(La empleada abre la puerta y recibe a la visita.)	(La Sra. Popescu y su hijo al fondo, esperan de pie a su invitado.)	(El invitado se quita el abrigo y los galoshes, especie de bota que protege los zapatos y que sirven para andar en la nieve.)

Ejemplo 1, secuencia 1. Comunicación no verbal y socialización.

Mientras que, en la segunda secuencia, el saludo constituye una acción social altamente ritualizada.

		
(Saludando a la dama con un beso en la mano y una inclinación del cuerpo.)	(Saludando al niño con una ligera palmada en la mejilla y con una inclinación menor del cuerpo. La madre sonríe presenciando la escena.)	(Abriendo el regalo de cumpleaños, saca una pelota de la caja. El niño salta feliz y la madre disfruta la escena.)

Ejemplo 1, secuencia 2. Saludos (acción social altamente ritualizada).

En esta interacción observamos el lenguaje del cuerpo, sus posturas, proximidad y contactos con la dama y con el niño.

En el Ejemplo 2 podemos analizar la manera en que la comunicación verbal y no verbal contribuyen a la construcción de significado. En primer lugar, se describe el comportamiento, actitudes, posiciones del cuerpo y de las manos. Posteriormente, tenemos los diálogos enunciados en ese momento. Podemos ver la manera y el momento en que los gestos interactúan con el lenguaje y crean significados con el habla.

LA EDUCACION DE UN NIÑO ES UNA TAREA MUY DIFÍCIL: ¿De qué manera los gestos y el lenguaje trabajan conjuntamente para lograr varios objetivos?				
				
(Sentado uno en frente del otro. Sus cuerpos se preparan indicando atención, aceptando el inicio de la conversación.)	(El cuerpo de ella se inclina ligeramente a la derecha apoyando el brazo sobre la mesa. La mano cuelga ligeramente de manera delicada. La mirada se dirige al interlocutor. — <i>Să-ți spun drept, cât era lonel miitel, mai mergea; acu, de când s-a făcut băiat mare, trebuie să mă ocup eu de el; trebuie să-i fac educația.</i> — Debo decirle que cuando lonel era niño era más fácil, pero ahora es un niño grande, debo tener mucho más cuidado en su educación.	(El hombre escucha apoyando su mano en su <i>blazer</i> .)	(El lenguaje del cuerpo, la gestualidad del rostro, los movimientos de la boca y de la mirada se acompañan con el movimiento de la mano y el movimiento de la cabeza hacia arriba. La mirada es enfática, transmite mucha más información que las palabras.)	— <i>Și nu știți dv. bărbaiți cât timp îi ia unei femei educația unui copil, mai ales când mama nu vrea să-l lase fără educație!</i> — Ustedes los hombres no saben lo duro que es para una mujer educar un niño; especialmente cuando uno se preocupa por que tenga una sólida educación.

Ejemplo 2. Comunicación no verbal y comunicación verbal.

En el Ejemplo 3, el comportamiento del niño pasa de una simple travesura y se convierte en una majadería debido a la falta de disciplina y de límites marcados por la madre, la cual celebra los actos de su hijo.

			
(Golpeando al invitado en la cara con la pelota.)	(Saltando a la espalda de la empleada.)	(Produciendo un incendio en la cocina.)	(Vaciando un frasco de jalea en las galoshes del invitado.)

Ejemplo 3. Acciones y comportamiento.

En el Ejemplo 4 aplicamos el esquema de Ekman y Friesen (1981 [1969]), usos, origen y codificación, para observar los componentes de los repertorios de la conducta no verbal.

Recordemos que el *uso* se relaciona con las circunstancias que regulan la ocurrencia de un acto no verbal. El uso incluye cinco elementos: las condiciones externas, las relaciones con la conducta verbal, la conciencia, la intencionalidad y el tipo de información convenida.

	
(Tocando la trompeta.)	(Reaccionando al ruido.)

Ejemplo 4, secuencia 1. Repertorio de comportamiento no verbal.

En la secuencia siguiente podemos observar el *origen*, que se refiere a la manera en que el comportamiento no verbal deviene

parte del repertorio de una persona. Podemos encontrar tres tipos de origen: 1) una relación entre estímulos del evento y la actividad no verbal; 2) las experiencias comunes para todos los miembros de la comunidad; y 3) la variación de acuerdo a la cultura, la clase, la familia o el individuo.

			
(Tomando un cigarro.)	(Pidiendo fuego.)	(Sorpresa del invitado ante tal acción.)	(Guiño del ojo, solicitando complicidad.)

Ejemplo 4, secuencia 2. El mayor desea fumar.

En la secuencia de abajo, ilustramos la *codificación*, que describe de qué manera se encuentran los significados en el acto no verbal. Recordemos que el código puede ser arbitrario, icónico e intrínseco. La empleada que trae el servicio de café se ve atacada por el niño; paralizada, pide ayuda con la mirada a su ama, quien se interpone entre la empleada y el niño, recibiendo un piquete de espada en el ojo.

			
(Trayendo el café.)	(Atacando a la empleada.)	(Pidiendo ayuda con la expresión facial.)	(Interponiéndose al ataque.)

Ejemplo 4, secuencia 3. La empleada en peligro.

En el Ejemplo 5 se genera un problema, el niño en su papel de mayor fuma un puro, tal como lo hacen los adultos e inmediatamente

se marea y cae al piso, desmayado. La madre alarmada, soltando un grito, corre angustiada y pide ayuda arrodillada, con la mano y la mirada a la visita. El invitado sujeta al niño por la cabeza, le desabotona el saco y le avienta agua en el rostro, con un poco de alegría, como si se vengara de las impertinencias que tuvo que aguantar de parte del niño.



Ejemplo 5. Un gran problema (“Ya vio mayor, el tabaco es muy malo para la salud”).

En el Ejemplo 5 hay elementos paraverbales y gestuales. Está ausente el lenguaje como tal. El pedido de ayuda se hace desde la gestualidad y la comunicación no verbal, tal como el movimiento del cuerpo y acciones de emergencia ante la situación: el niño se ha desmayado. La tolerancia de la madre ha permitido situaciones que sorprenden a la visita, misma que, como tal, ha debido tolerar.

5. Discusión final y conclusiones

A lo largo de este trabajo hemos visto que nuestra manera de hablar y nuestros movimientos son parte de una cultura compartida con nuestro grupo. Hablamos con el lenguaje, con recursos verbales y no verbales de manera complementaria pero no sincrónica; en sí hablamos con todo nuestro cuerpo usando elementos verbales y no verbales.

Otra afirmación que podemos hacer es que no existe una “gramática” de la gestualidad y sí un uso preferencial de elementos no verbales. De allí que discutir de qué manera se puede enseñar una segunda cultura implica tener en cuenta la variación, los interlocutores y circunstancias específicas en que tiene lugar la comunicación.

Como hemos visto existe una variabilidad en los factores asociados al lenguaje verbal (paralingüístico) y a los factores asociados al comportamiento. Sin embargo, la comunicación verbal y no verbal trabajan juntas en el conocimiento compartido. El trabajo de Szende reúne la comunicación no verbal con las variables del salón de clases. Este trabajo es un estudio clave sobre el tema, pero se requiere leerlo a la luz de los cambios del siglo XXI.

Los estudios sobre la comunicación no verbal han reunido los resultados de investigaciones puntuales que la definen como una forma de comunicación; se diferencian conceptos de kinesia, paralingüística y proxémica; se ha valorado el papel de tonos, mirada, rapidez en el proceso de comunicación; se han analizado las funciones que tiene la comunicación no verbal. Con toda esta información se puede presentar contenidos organizados sobre el tema, una forma sistemática de estructurar los diversos componentes de este tipo de comunicación.

Si no podemos enseñar una segunda cultura porque es el resultado de una socialización, cómo podemos responder las siguientes preguntas: ¿Qué aspectos se pueden abordar? ¿Qué papel juega el método? ¿Cómo podemos promover la relación observación-reflexión-práctica? Trabajar en una metodología de sensibilización podría partir del trabajo realizado para este estudio. Un texto escrito para el teatro y llevado al cine es ideal para analizar los elementos del Esquema 1. Al igual que ha sido muy útil el esquema de Ekman y Friesen (1981 [1969]), se puede elaborar una ficha de análisis de microsistemas de comunicación.

Es evidente que el siglo XXI se caracteriza por el uso de diferentes modos en la comunicación: la oralidad, la escritura, la imagen, lo pictórico, lo semiótico. Integramos estos modos y construimos significados a partir de recursos lingüísticos y no lingüísticos para los que el contexto es determinante.

Debemos recordar que la globalización y los movimientos de población plantean a futuro un panorama complejo, en el que el conocimiento compartido será muy poco, por lo que deberemos apostar por el aprendizaje de repertorio y estilos. En este sentido,

consideramos que la formación de profesores debe contemplar también estas realidades.

Referencias

- Blommaert, J., & Rampton, B. (2011). Language and superdiversity: A position paper. *Working Papers in Urban Language & Literacies*, 70.
- Blommaert, J., & Varis, P. (2012). Culture as an accent. *Working Papers in Urban Language & Literacies*, 18.
- Ekman, P., & Friesen, W. (1981 [1969]). The repertoire of non-verbal behaviour: categories, origins, usage and coding. En A. Kendon, T. Sebeok & J. Umiker-Sebeok (Eds.), *Non-verbal communication, interaction, and gesture* (pp. 57–106). La Haya: De Gruyter Mouton.
- Goodwin, M.; Cekaite, A., & Goodwin, Ch. (2012). Emotion as stance. En M.-L. Sorjonen & A. Perakyla (Eds.), *Emotion in Interaction* (pp. 16–41). Oxford: Oxford University Press.
- Hall, E. T., & Hall, M. R. (1990). *Understanding cultural differences: Germans, French and Americans*. Yarmouth: Intercultural Press.
- Hannerz, U. (1992). *Cultural complexity: Studies in the social organization of meaning*. Nueva York: Columbia University Press.
- Lara, L. F. (2016). Aquí y en China: lexicología, terminología y la civilización contemporánea. En M. Colín & E. Ehnis (Eds.), *Avances en lexicografía, terminología y traducción*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Marcuse, H. (1993). *El hombre unidimensional. Ensayo sobre la ideología de la sociedad industrial avanzada*. Barcelona: Planeta D'Agostini.
- Pérez, H. M., Pérez, J. M., López, L., & Caballero, C. (2012). *Comunicación y atención al cliente*. Madrid: McGraw Hill.
- Poyatos, F. (2002). *Nonverbal communication across disciplines*. Ámsterdam: Benjamins.
- Szende, Th. (2014). *Second culture teaching and learning: An introduction*. Berna: Peter Lang.
- Vertovec, S. (2007). Super-diversity and its implications. *Ethnic and Racial Studies*, 30, 1024–1054.